

## ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Лаптева Екатерина Александровна

старший преподаватель

Южно-Уральский государственный медицинский университет

г. Челябинск, Челябинская область

### ЯЗЫКОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ РУСССКИХ, АНГЛИЙСКИХ, НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

*Аннотация: данная статья посвящена исследованию фразеологических единиц медицинского характера в русском, английском, немецком языках. Анализируются лексические единицы, обозначающие клинические проявления, анатомическое строение, методы лечения, анатомические аномалии. Примеры, представленные в статье, демонстрируют полные и частичные соответствия в рассматриваемых языках. Приводятся синонимичные ряды медицинских фразеологизмов, а также единичные выражения, встречающиеся только в русском языке.*

*Ключевые слова:* фразеологическая единица, полное языковое соответствие, частичное языковое соответствие, лексическая единица, медицинский фразеологизм.

По мнению ученых, В. В. Виноградова, Н.А. Павловой, С.С. Лаухиной, А.М. Чепасовой, значения фразеологических единиц обладают семантической целостностью и структурной раздельнооформленностью [2, 3, 4]. Н.А. Павлова и С.С. Лаухина утверждают, что «...фразеологическое значение, как и лексическое, зависит от соотнесенности фразеологизма с представлением или понятием, с называемой реалией объективной действительности» [3, с. 67]. Проведенный нами анализ показал, что значения большинства лексических единиц, рассматриваемых в русском, английском, немецком языках, семантически целостны.

Мы исследовали 157 фразеологизмов на русском языке и их соответствия в английском и немецком языках из разных областей медицины, включая дерматологию, гематологию, кардиологию, гастроэнтерологию, офтальмологию, урологию, артологию, стоматологию, оториноларингологию, неврологию, гинекологию.

Цель настоящей статьи – выявить языковые соответствия фразеологических единиц медицинского характера в русском, английском, немецком языках.

В первой группе мы рассматриваем фразеологические единицы, обозначающие клинические проявления. Приведенные далее примеры имеют полные соответствия в русском, английском, немецком языках: *горячий абсцесс* – *hot abscess* – *heisser Abszeß*, *холодный абсцесс* – *cold abscess* – *kalter Abszeß*, *бронзовая болезнь* – *bronzed skin disease* – *Bronzenkrankheit*, *средиземноморская анемия* – *Mediterranean anaemia* – *Mediterranämie*, *туннельная анемия* – *tunnel anaemia* – *Tunnelanämie*, *гусиная кожа* – *goose-flesh* – *Gänsehaut*, *волчий голод* – *wolfish appetite* – *Wolfshunger*, *мочевой камень* – *urinary calculus* – *Harnstein*, *дикое мясо* – *proud flesh* – *wildes Fleisch*, *жемчужная опухоль* – *pearl tumour* – *Perlgeschwulst*, *свинцовая колика* – *lead colic* – *Bleikolik*, *весенний катар* – *spring conjunctivitis* – *Frühjahrskatarrh*, *блуждающая рожа* – *wandering erysipelas* – *Wanderrose*, *молочная лихорадка* – *milk fever* – *Milchfieber*, *собачья болезнь* – *dog-disease* – *Hundskrankheit*, *окопная лихорадка* – *trench fever* – *Schützengrabefieber*, *писчая су-дорога* – *writer's cramp* – *Schreibkrampf*, *бронзовый диабет* – *bronzed diabetes* – *Bronzediabetes*, *зимний сон* – *winter sleep* – *Winterschlaf*, *красный инфаркт* – *red infarct* – *roter Infarkt*, *горная болезнь* – *mountain sickness* – *Bergkrankheit*, *морская болезнь* – *sea sickness* – *Seekrankheit*, *снежная слепота* – *snow-blindness* – *Schneebblindheit*, *свинцовый паралич* – *lead palsy* – *Bleilähmung*, *свинка* – *tumps* – *Ziegenpeter*, *попугайная болезнь* – *parrot fever* – *Papageienkrankheit*, *ржавая мокрота* – *rusty sputum* – *rostfarbiger Auswurf* [1].

Ко второй группе мы относим фразеологизмы, отражающие анатомическое строение и имеющие полные соответствия в трех языках: *сердечное ушко* – *auricle of the heart* – *Herzohr*, *слепая кишка* – *blind gut* – *Blinddarm*, *черепная*

крыша – *skull-cap* – *Schädeldach*, почечные чашечки – *calyces of the kidney* – *Nierenkelche*, поле зрения – *field of vision* – *Blickfeld*, глазной зуб – *eye tooth* – *Augenzahn*, молочный зуб – *milk tooth* – *Milchzahn*, зуб мудрости – *wisdom tooth* – *Weisheitszahn*, барабанная полость – *ear-drum* – *Trommelhöhle*, центр речи – *speech centre* – *Sprachzentrum*, шейка матки – *uterine neck* – *Gebarmutterhals*, шейка зуба – *neck of a tooth* – *Zahnhals*, кора головного мозга – *cerebral cortex* – *Großhirnrinde*, плавающие ребра – *floating ribs* – *fluktuirende Rippen*, ложные ребра – *false ribs* – *falsche Rippen*, истинные ребра – *true ribs* – *wahre Rippen*, подвздошный гребень – *iliac crest* – *Darmbeinkamm*, блуждающая печень – *floating liver* – *Wanderleber*, географический язык – *geographical tongue* – *Landkartenzunge*, ногтевое ложе – *nail-bed* – *Nagelbett*, суставная мышь – *joint-mouse* – *Gelenkmaus*, хвостатое ядро – *caudate nucleus* – *Schwanzkern*, солнечное сплетение – *solar plexus* – *Sonnengeflecht*, чудесная сеть – *wonderful network* – *Wundernetz*, турецкое седло – *Turkish saddle* – *Türkensattel*, мозговой ствол – *brain stem* – *Gehirnstamm*, жизненная сила – *vital force* – *Lebenskraft* [1].

В третьей группе мы приводим примеры полных языковых соответствий фразеологизмов, раскрывающих методы лечения: воздушная ванна – *air bath* – *Luftbad*, песочная ванна – *sand bath* – *Sandbad*, солнечная ванна – *sun bath* – *Sonnenbad* [1].

В четвертой группе рассматриваются фразеологические единицы, представляющие анатомические аномалии, отраженные в русском, английском, немецком языках: капельное сердце – *drop-heart* – *Tropfenherz*, кожный рог – *cutaneous horn* – *Hauthorn*, барабанные пальцы – *clubbed fingers* – *Trommelschlägelfinger*, мертвый палец – *dead finger* – *Totenfinger*, заячий глаз – *hare's eye* – *Hasenauge*, заячья губа – *hare lip* – *Hasenscharte*, куриная грудь – *chicken breast* – *Hünnerbrust*, черный, волосатый язык – *black, hairy tongue* – *schwarze Haarzunge* [1].

В данном исследовании встречаются частичные фразеологические соответствия, т.е. некоторые исследуемые лексические единицы не представлены в одном из рассматриваемых языков. Приведем примеры, в которых отсутствуют фразеологические эквиваленты в английском языке: дерево жизни – *Lebensbaum*,

квадратная голова – *Quadratschädel*, конский хвост – *Pfederschweif*, большой мозг – *Großhirn*, млечный сок – *Milchsaft*, бычье сердце – *Ochsenherz*, белая горячка – *Säuferwahnsinn*, сахарная болезнь – *Zuckerkrankheit*, мнимая смерть – *Schlafsucht*, студенческая болезнь – *Studentenkrankheit*, конская стона – *Spitzfuß*, запыление легких – *Staublunge*, почесуха – *Juckflechte*, песочная опухоль – *Sandgeschwulst*, английская болезнь – *englische Krankheit*, птичье лицо – *Vogelgesicht*, шишковатый нос – *Knollennase*, портняжная мышица – *Schneidermuskel*, лестничная мышица – *Treppenmuskel*, зрительный бугор – *Sehhügel*, ползучая язва – *fortschreitendes Geschwür*, червячок мозжечка – *Kleinhirnwurm*, носовые волосы – *Haare am Naseneingang*, потница – *Schweißfriesel* [1].

В нашей картотеке мы также выявили медицинские фразеологизмы, не имеющие эквивалентов в немецком языке: луковица 12-перстной кишки – *duodenal bulb*, сухие роды – *dry labour*, сифилис невинных – *syphilis of the innocents*, гусиный голос – *anserine voice* [1].

При изучении фразеологических единиц медицинского характера в русском, английском, немецком языках мы обнаружили, что некоторые исследуемые словосочетания в русском языке выражены иными лексическими единицами в английском и немецком языках. Однако все представленные формы обозначают одно и то же клиническое или анатомическое проявление. Так, *мраморная болезнь* имеет английский эквивалент *marble bones* – мраморные кости, а также немецкий вариант *Marmorknochen-Krankheit* – заболевание-мраморная кость [1]. Проиллюстрируем данный феномен несколькими примерами: коленная чашечка (рус.) – *knee-cap* (англ.) – коленная чашечка – *Kniescheibe* (нем.) – коленный диск; грудь сапожника (рус.) – *funnel breast* (англ.) – грудь в виде трубы – *Trichterbrust* (нем.) – воронкообразная грудь; плодный мешок (рус.) – *bag of waters* (англ.) – мешок скопления вод – *Fruchtblase* (нем.) – плодный пузырь; кирпичный осадок (рус.) – *brick-dust deposit* (англ.) – пылеобразный осадок кирпичного цвета – *Ziegelmehlsediment* (нем.) – мукообразный осадок кирпичного цвета; гнездная алопеция (рус.) – *patchy baldness* (англ.) – пятнистая лысина –

*Kreishaarschwund* (нем.) – кругообразная потеря волос; *грудная жаба* (рус.) – *breast pang* (англ.) – грудная жаба – *Herzbräune* (нем.) – сердечная жаба; *водяная постель* (рус.) – *permanent bath* (англ.) – постоянная ванна – *Wasserbett* (нем.) – водяная постель; *глазное яблоко* (рус.) – *eyeball* (англ.) – глазной шар – *Augapfel* (нем.) – глазное яблоко; *суставная сумка* (рус.) – *joint capsule* (англ.) – суставная капсула – *Gelenkkapsel* (нем.) – суставная капсула; *бледная немочь* (рус.) – *green sickness* (англ.) – зеленая болезнь – *Bleichsucht* (нем.) – бледная немочь; *падучая болезнь* (рус.) – *falling sickness* (англ.) – падучая болезнь – *Fallsucht* (нем.) – склонность к падению; *балканский гринн* (рус.) – *Queensland fever* (англ.) – квинслендская лихорадка – *Queenslandfieber* (нем.) – квинслендская лихорадка; *глазное дно* (рус.) – *eyeground* (англ.) – глазное дно – *Augenhintergrund* (нем.) – задний план глаза; *винное пятно* (рус.) – *port-wine stain* (англ.) – пятно портвейна – *Feuermal* (нем.) – огненное пятно; *куриная слепота* (рус.) – *day blindness* (англ.) – дневная слепота – *Nachtblindheit* (нем.) – ночная слепота; *морской конек* (рус.) – *Ammon's horn* (англ.) – аммонов рог – *Ammonshorn* (нем.) – аммонов рог; *рыбья кожа* (рус.) – *fish skin disease* (англ.) – заболевание рыбья кожа – *Fischschuppenkrankheit* (нем.) – заболевание рыбья чешуя; *белый инфаркт* (рус.) – *pale infarct* (англ.) – бледный инфаркт - *weißer Infarkt* (нем.) – белый инфаркт; *газовая инфекция* (рус.) – *gas gangrene* (англ.) – газовая гангрена – *Gasödemkrankheit* (нем.) – газовая отечная болезнь; *восточная язва* (рус.) – *oriental sore* (англ.) – восточная язва – *Orientbeule* (нем.) – восточная шишика; *болотная лихорадка* (рус.) – *jungle fever* (англ.) – тропическая лихорадка – *Wechselfieber* (нем.) – перемежающаяся лихорадка; *синяя болезнь* (рус.) – *blue disease* (англ.) – синяя болезнь – *Blausucht* (нем.) – склонность к посинению; *козлиный нос* (рус.) – *saddle nose* (англ.) – седловидный нос – *Sattelnase* (нем.) – седловидный нос; *дневная слепота* (рус.) – *night blindness* (англ.) – ночная слепота – *Nachtsichtigkeit* (нем.) – ночное зрение [1].

В настоящей работе также встречаются медицинские явления, выраженные несколькими фразеологизмами в одном языке. Приведем примеры, доказывающие данное утверждение: *грудная жаба* – *breast pang* – *Herzbräune*,

*Engbrüstigkeit; туннельная анемия – tunnel anaemia, Egyptian chlorosis – Tunnelanämie, ägyptische Chlorose; водяная постель – permanent bath – Wasserbett, Dauerbad; луковица 12-перстной кишки – duodenal bulb, duodenal cap; глазное яблоко – eyeball, globe of the eye – Augapfel; черепная крыша – skull-cap – Schädeldach, Schädelgewölbe; барабанная полость – ear-drum – Trommelhöhle, Paukenhöhle; подвздошный гребень – iliac crest – Darmbeinkamm, Hüftbeinkamm; винное пятно – port-wine stain – Feuermal, Gefäßmal; куриная слепота – day blindness – Nachtblindheit, Tagsichtigkeit; болотная лихорадка – jungle fever – Wechselfieber, Sumpffieber; хвостатое ядро – caudate nucleus – Schwanzkern, Schweifkern; дневная слепота – night blindness – Tagblindheit, Nachtsichtigkeit; коленная чашечка – knee-cap, knee-pan – Kniescheibe; куриная грудь, птичья грудь – chicken breast, pigeon breast – Hünnerbrust; грудь сапожника – funnel breast – Schusterbrust, Trichterbrust [1].*

При исследовании лексического материала мы также определили, что в русском языке существуют медицинские фразеологизмы, не имеющие языковых соответствий в английском и немецком языках. Продемонстрируем данные примеры: *козий голос, сибирская язва, паралич эмоций, паутинная мозговая оболочка, старческая дуга, мерцательная аритмия, сонная артерия, самопоедание, буйволовый глаз, синовиальная сумка, горящая боль, кровяная опухоль головы, спинная струна, крест смерти, большая кривизна желудка, мраморная кожа, слоновая болезнь, монгольская складка, свиная рожа, блаженная смерть, львиное лицо, птичья шпора, волчанка, костоеда позвоночника, рукоятка грудины, священная болезнь, облачко роговицы, зубчатое ядро, ногтоеда, ножки мозжечка, пузырчатка, чахотка, краснуха, жидкая ткань, шприцевый гепатит, молочница, детская почесуха, сухотка, белая опухоль [1].*

Анализ собранного материала позволяет сделать следующие выводы:

1) исследуемые лексические единицы можно разделить на 4 группы: фразеологизмы, обозначающие клинические проявления; фразеологизмы, отражающие анатомическое строение; фразеологизмы, раскрывающие методы лечения; фразеологизмы, представляющие анатомические аномалии;

- 2) большая часть медицинских фразеологизмов имеют языковые соответствия в русском, английском, немецком языках;
- 3) существуют частичные фразеологические единицы, не имеющие языковых эквивалентов в одном из представленных языков;
- 4) в рассматриваемых языках выделяются медицинские фразеологизмы, обозначающие одно явление, но выраженные разными лексическими единицами, основываясь на синонимичных ассоциациях;
- 5) несколько фразеологических единиц описывают одно медицинское состояние;
- 6) встречаются фразеологизмы медицинского характера, представленные только в русском языке.

### ***Список литературы***

1. Арнаудов, Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках [Словарь]. – София. – 1979. – 944 с.
2. Виноградов, В.В. Русский язык // Грамматическое учение о слове [Текст]. – М.: Наука. – 1972. – 614 с.
3. Павлова Н.А., Лаухина С.С. Составные термины и фразеологизмы: динамика отношений [Текст]: Монография. – Омск: Издательство полиграфический центр КАН. – 2009. – 150 с.
4. Чепасова А.М. Семантико-грамматические классы русских фразеологизмов [Текст]: учебное пособие. – Челябинск: Издательство Челябинского государственного педагогического университета. – 2006. – 144 с.